



IT212 TRANSLATION

Dr Mila Milani



Office hours and schedule

- Term 3, weeks 1-3:
- Thursday 28 April, 12-14;
Thursday 5 May, 16-18;
Tuesday 10 May, 11-13.
- *Further weeks, tbc. Please check personal webpage for updates*
- **Translation: Past Summer Exam Papers [1](#) and [2](#) due in class on Wednesday 27 April 2016.**
- **WEEK 1**
TRANSLATION CLASS: translation of Summer Exam Paper 1 (in-class corrections) - please bring to class two copies of your homework (or at least one paper copy to submit to your tutor and one paper/digital copy that you can work on /check in class)
- **WEEK 2**
GRAMMAR CLASS: reading comprehensions (Summer Exam Papers 1 and 2) (in-class corrections)
TRANSLATION CLASS: translation of Summer Exam Paper 2 (in-class corrections)

Translation

- In the official letters of these years, between 1375 and 1378, Coluccio Salutati, Chancellor of the Florentine Republic, extensively and articulately developed which the central themes of his political theory were: the characteristics of the tyrannical state, the foundations of civil life.
- *Ampie e articolate* = two adjectives related to ‘official letters’ – As the word-to-word translation won’t read too well in English, you can change them into an adverb (as they are more related to the act of writing than to their materiality) or go for ‘In the broad and articulate’
- *elabora* = historical present: developed
- *vita civile* = civil life

Translation

- In a solemn admonition to the Perugians (people of Perugia) on 19 August 1384, he outlined the characteristics of good government during the Fourteenth Century: calm magistrates, not prone to revenge or anger, temperate and peaceful to express the will of the citizens.
- *proclive*= prone
- *Che esprimano* = subjunctive! The author is talking about the qualities that a magistrate should have **in order to** be able to express the will of the citizens

Translation

- It is a great wrong to put in charge to the state those who displease the people, those who are not welcome to the multitude. It does serious damage to take on into government those who are unsuitable, those who don't know how to help the country with their advice.
- *preporre*= put in charge or place before – both can work here

Translation

- At the time of the Ciompi, Salutati passed unharmed through the storm, and maintained the office and the salary before and after 1382. His attitude was much discussed, and (for this) it was made use of a private letter of 1378 to Domenico Bandino, in which did indeed discuss the riots, but also of the ‘great men, who appear to have been elected by divine power’.
- *Passare indenne attraverso la tempesta* = to pass unharmed through the storm
- *valersi* = to make use of

Translation

- In a missive/letter dated 3 February 1380 to the Pope, there is a long text, then erased almost entirely, that corresponds exactly to the letter to Bandino: it praised the arts ‘thanks to them we are what we are”, and if we removed them, Florence would lose its greatness.
- *Cancellato* = erased (as in a draft)